

邯郸古赵文化翻译现状及对策研究

韩淑英

(邯郸学院 外国语学院, 河北 邯郸 056005)

摘 要: 从旅游景点、学术领域、对外宣传媒介等方面探讨了邯郸赵文化翻译现状, 指出赵文化翻译主要局限于学术界与旅游景点, 并对该状况提出了一些解决对策, 以期引起广大学者对赵文化翻译工作的重视, 达到弘扬赵文化, 扩大其国际影响力的目的, 同时对今后的赵文化翻译工作有一定的指导作用。

关键词: 赵文化; 翻译; 旅游景点; 学术期刊; 策略

中图分类号: K231 **文献标识码:** A **文章编号:** 1673-2030(2016)01-0017-03

收稿日期: 2015-12-05

基金项目: 邯郸市 2015 年哲学社会科学规划研究立项课题“邯郸赵文化旅游文本翻译研究”(课题编号: 201557)

作者简介: 韩淑英(1971—), 女, 山东梁山人, 邯郸学院外国语学院副教授, 博士。

一、引言

邯郸位于晋冀鲁豫四省交界处, 是一座拥有三千年都市史的历史文化名城, 而赵文化是以邯郸为中心的地域文化, 是古人几千年智慧的结晶, 具有深厚的底蕴, 在中国文化史上占有重要的地位。随着改革开放政策的不断深入, 我国在不断加深宣传力度, 其目的就是为了让世界了解中国, 让中国走向世界, 其文化外宣也不例外。古城邯郸应该利用悠久历史与赵文化的独特优势, 对外宣传邯郸的特色文化, 让邯郸走向世界, 树立邯郸形象, 让更多的外国人士认识赵文化, 扩大邯郸在世界各国的国际影响力。

一个城市的文化底蕴, 是一个城市的“魂”, 所以发展邯郸的城市文化对于提升邯郸在区域经济中心城市地位具有极其重要的推动作用。而赵文化就能够代表邯郸的城市文化, 是一张个性鲜明的城市名片, 对于提升城市内涵, 促进邯郸的产业升级具有重要的作用^{[1]172-173}。而赵文化的形成历经 3000 余年, 是赵文化所处的广大地域经济、政治、文化等的逐渐沉淀, 形成了深厚的底蕴, 对邯郸的经济发展有积极的推动作用, 而赵文化的深刻内涵和丰富的资源无疑是发展旅游业的重要资源, 有利于促进邯郸的旅游事业。而赵文化翻译对提升赵文化在国内外的知名度, 全面提升

河北邯郸四省交界区域经济中心地位, 确立邯郸在中原文化旅游区的中心城市地位中起着举足轻重的作用。因此, 为了弘扬文化, 促进赵文化对外交流, 赵文化的翻译研究势在必行。

二、赵文化翻译现状

一个地域文化的影响力, 除了自身的独特魅力, 还必须具备有效的对外文化传播途径, 因此, 赵文化翻译在对外传播中起着极其重要的作用。赵文化翻译旨在通过语言转换让赵文化走向世界, 让外国人领略到赵文化的底蕴。本文在实践调研的基础上, 发现赵文化翻译主要有以下几个方面:

(一) 旅游景点的翻译

邯郸的古赵文化旅游是省政府加大力度发展的重点。旅游是一种文化活动, 外国游客来邯郸旅游, 其目的就是欣赏其内在的文化积淀与地域文化特色, 所以古赵旅游文本的翻译非常重要。在实地调研中发现, 邯郸的古赵文化旅游景点, 如丛台公园、赵苑、赵王城遗址等, 都有中英文简介, 公示牌也有中英文。于是, 有关邯郸赵文化旅游景点翻译状况的学术论文相继问世, 如郭子新、肖咏梅的《邯郸赵文化功能文本型翻译研究》、肖咏梅的《古赵旅游文本翻译的现状对翻译教学的启示——以接受美学为视角》、韩淑英的

《从目的论角度析邯郸赵文化旅游景点翻译》等，这些学术论文主要以有英文翻译的邯郸赵文化旅游景点（丛台公园、赵王城遗址、赵苑、古石龙等）为例，探讨了旅游景点的翻译现状及问题，如译者不了解中西文化差异而导致的文化问题，由于译者自身英语水平不高而造成的问题如滥用词语、拼写错误、用词不当、搭配错误或句子语言错误，等等，文本翻译不当或表达汉化等等，并结合案例对以上问题提出了相应的翻译对策^{[2]26}，或者以目的论为指导，对古邯郸赵文化旅游景点翻译提出了几项原则，如遵循以读者为中心、传递中国文化为目的、中英文旅游资料差异及翻译策略灵活性的原则^{[3]49-50}。有些旅游刊物，如《邯郸游》《中国邯郸》旅游宣传资料也有英文版本。

但是有些邯郸赵文化旅游景点仅有汉语简介，如学步桥、回车巷、广府古城等。可见，有些有关赵文化的旅游景点的英文翻译还是一片空白。

（二）学术方面的翻译

在查阅邯郸赵文化书籍时，发现除了上面提到的有关赵文化翻译的学术论文、英语旅游刊物之外，其他有关邯郸赵文化的书籍有英文版的或者有汉英对照的也不多见，在目前搜集到的资料中，《邯郸成语典故读本（汉英对照）》（*Handan Idioms between English and Chinese*）一书是汉英对照版，里面有136条和邯郸相关的成语典故；《邯郸成语典故续编》（*Handan Idioms and Allusions Continued*）一书中，成语典故的名字有英译文，如：如文不如目见（*Seeing for oneself is better than hearing from others*），退避三舍（*Retreating ninety Li to give way to somebody to avoid a conflict*），赏罚分明（*Being strict and fair in meting out rewards and punishment*），人非圣贤，孰能无过（*Men are not saints, how can they be free from faults*），但其内容部分全是汉语；《先秦两汉赵文化研究》一书中，只有目录有英文，而《赵文化论集》《邯郸成语典故》等全文没有英文。

除此之外，有些学术期刊中关于赵文化栏目中的论文有英文题目、摘要等，如《河北工程大学学报》

《邯郸学院学报》《邯郸职业技术学院学报》《邢台学院学报》等都设有“赵文化研究”栏目，但每期的该栏目中的论文一般2到3篇，当然也有特例，如《邯郸学院学报》2012年第4期与2013年第1期是关于《赵文化研究·荀子思想国际学术研讨会论文（上）》与《赵文化研究·荀子思想国际学术研讨会论文（下）》的专刊。

除了上文提到的有关邯郸赵文化旅游景点翻译状

况的学术论文，还有一些论文探讨了赵文化的外译或外宣情况，如“燕赵文化的对外传播及外译策略探究”、“双语驱动赵文化提升邯郸城市文化内涵”、“提升地域文化传播力的媒介传播路径研究——以燕赵文化传播为例”、“从国际社会对区域文化的关注看赵文化品牌的国际推广策略”等论文中提到了赵文化翻译的重要性、翻译策略、途径等。

可见，尽管在学术领域，赵文化翻译研究已经引起了赵文化研究专家、学者的关注，然而，目前对赵文化翻译的实践与研究还比较少，梳理已有的研究情况，可以发现对于赵文化翻译的研究很零散，尚未形成体系^{[4]79}。

（三）对外传播媒介

近年来，赵文化的对外传播取得了不俗的成绩，但没有充分重视翻译在对外文化传播中的关键作用，河北省的传播内容大多以汉语为传播媒介，如河北省的11个地级市宣传片中，邯郸、承德、邢台、秦皇岛等城市宣传片均为汉语解说，只有保定的宣传片配有英文字幕。河北各地的其他各种宣传片同样没有配备外文的解说或字幕。电视、广播、报纸等应该增加外文版，河北卫视的《英文新闻》是唯一一档用英语来宣传河北文化的节目，但节目总长只有短短10分钟^{[4]77}。与此同时，外文版网页的设置势在必行。

三、赵文化翻译对策

从以上对赵文化翻译的分析可见，赵文化翻译现状不是很乐观，主要局限在旅游景点及学术圈内^{[1]173}，可以说赵文化在国内外的知名度还处于较低水平。但是在对赵文化的国际影响调查结果表明，赵文化作为古城邯郸得天独厚的一份历史文化遗产，对国际与国内青年知识阶层都有着很大的吸引力，但是赵文化作为一种地域文化，在国际社会特别是相对发达的国家和地区的影响力还远远不够^{[5]24}。翻译是一项跨文化传播，不仅可以宣传邯郸特有的文化，扩大邯郸乃至河北省的国际知名度及影响力，而且能为国外人士提供更多了解、鉴赏、研究赵文化的机会，更好地认识我国文化。针对赵文化的翻译状况，本文提出以下几种建议：

（一）政府部门的大力支持

要把博大精深的赵文化传播到国外，政府力量不可或缺，有关部门，如旅游部门、文化部门要高度重视赵文化对外传播及翻译工作，加大投资力度，推动翻译工作进一步开展，同时加强国内外交流与合作，注重培养专门的文化翻译人才，并在专业理论的指导

下进行培训,大力支持文化产业的深度开发,如太极文化,娲皇传说,成语典故。

(二) 高校和学术机构的支持

邯郸虽然正处于一个高速发展的时期,但邯郸英语文化环境滞后,已成为邯郸市经济发展的瓶颈制约,严重阻碍了邯郸经济的外向型发展和国际形象的提升,更是对赵文化走向国际造成了严重的制约^{[1][173]}。可以充分利用邯郸高校和学术机构,如河北工程大学、邯郸学院、邯郸职业技术学院、邯郸翻译中心等教育资源推动邯郸的英语普及,提高英语文化环境,对提高赵文化的国际知名度有着极其重要的作用。

(三) 学术界的高度关注

在中国知网首页,输入关键词“赵文化”,可以搜索到313篇论文;输入“赵文化研究”,有108篇论文。有关赵文化的书籍,如《赵文化》《赵文化研究》《多视角的赵文化研究》等等。可见,学术界对赵文化的研究内容丰富,研究视角广泛。但是从上文对赵文化翻译现状可见,目前对赵文化翻译的实践与研究还比较少。为了弘扬中华民族的传统文化,传播我们的地方特色文化,学术界对赵文化的翻译应该给予更多的关注和精力,要以一定的翻译策略为指导,把理论与实践相结合,推动赵文化翻译工作的顺利发展。

(四) 外宣媒介的大力推介

要发展新邯郸,提高邯郸赵文化的国际知名度,必须大力宣传地域文化,挖掘文化内涵,提高赵文化翻译质量,丰富邯郸城市文化及增加邯郸文化底蕴。在国内通过各种渠道、各种方法,如通过报纸、网络、广告、电视、手机等媒体手段大力推介,还有旅游部门也应该大力宣传赵文化,把更多的国外游客吸引到邯郸,了解赵文化博大精深的文化内涵。文化产业部门可以通过动漫产业、电影产业、纪实片等方法来宣

传赵文化,这些相关的文化产品除了中文版之外,还要开发英文版,让更多地国外人士更好地鉴赏赵文化的精髓和内涵。

四、结语

河北省作为一个文化大省,理应把文化工作作为重点。赵文化的翻译是适应建设文化强省的大背景及向外传播的有效措施。赵文化是中华文化中的瑰宝之一,是构成世界多元化、多样化不可或缺的因素,因此,赵文化翻译是推动赵文化与世界文化接轨与互动交流的重要手段之一。赵文化翻译不仅可以宣传古赵大地特有的文化,扩大河北省的国际知名度及影响力,使赵文化走出国门,向世界展示河北的独特魅力,为早日实现文化强省建设,弘扬赵文化之精髓,具有极其深远的意义。相信在各级政府与相关部门的关注与努力下,赵文化的翻译工作一定能够踏上一个新的台阶,推动赵文化研究的广度和深度,且能促进国际交流,让更多的国外人士了解、鉴赏和研究赵文化,推动赵文化传播的范围和深度。

参考文献:

- [1]张玉梅,孙国玲,李树亮. 双语驱动赵文化提升邯郸城市文化内涵[J]. 中外企业家, 2012(1).
- [2]郭子新,肖咏梅. 邯郸赵文化功能文本型翻译研究[J]. 邯郸职业技术学院学报, 2010(2).
- [3]韩淑英. 从目的论视角析邯郸赵文化旅游景点翻译[J]. 邯郸学院学报, 2013(4).
- [4]田国立,赵春丽,于宝英. 燕赵文化的对外传播及外译策略探究[J]. 河北大学学报: 哲学社会科学版, 2013(2).
- [5]李春梅,王新武. 从国际社会对区域文化的关注看赵文化品牌的国际推广策略[J]. 商场现代化, 2007(8).

On the Current Translation and Countermeasures of Tourism Areas of Zhao Culture in Handan

HAN Shu-ying

(Handan College Foreign Languages Institute, Handan 056005, China)

Abstract: This paper mainly analyzes the current translation of Zhao Culture in Handan, taking the tourism areas of Zhao culture, academic fields, external propaganda media in Handan as examples, pointing out the translation of Zhao Culture focuses on academic fields and tourism areas, and some countermeasures are put forward so as to arouse the scholars' attention, popularize Zhao Culture and enlarge its international influence, meanwhile, hoping that this study can play a role in guide the future translation of Zhao Culture.

Key Words: Zhao culture; translation; tourism areas; academic journals; strategies

(责任编辑:李俊丹 校对:苏红霞)